

CMEPIUS - Center Republike Slovenije za mobilnost in evropske programe izobraževanja  
in usposabljanja  
Ob železnici 16  
1000 Ljubljana  
ki ga zastopa direktorica Maja Mihelič Debeljak  
Matična številka:1833006  
Identifikacijska številka za DDV:SI33171629  
TRR:01100-6000002836  
(v nadaljnjem besedilu: naročnik)

in

Ponudnik  
Ulica, h. številka,  
Poštna številka, kraj,  
Identifikacijska številka za DDV: SI  
TRR:SI56  
(v nadaljnjem besedilu: izvajalec)

skleneta

## **OKVIRNI SPORAZUM O IZVAJANJU STORITEV PREVAJANJA IN LEKTORIRANJA št.: \_ /2011**

### **I. Predmet pogodbe**

#### **1. člen**

Ta pogodba se sklepa v skladu s 30.a členom Zakona o javnem naročanju (Uradni list RS, št. 128/2006; ZJN-2 ) in sklepa naročnika št.: C-010-11 o izvedbi javnega naročila.

Sredstva za izvedbo javnega naročila so načrtovana v Letnem delovnem načrtu naročnika za leto 2011.

Izvajalec je bil v postopku izbire na razpis javnega naročila št.: C-010-11, dne \_\_\_\_\_ izbran med tremi ponudniki.

Predmet te pogodbe so prevodi strokovnih besedil iz slovenskega jezika v angleški jezik in iz angleškega jezika v slovenski jezik ter lektura angleškega besedila.

### **II. Obveznosti pogodbenih strank**

#### **3. člen**

Naročnik se obvezuje, da bo:

- zagotovil enega svojega zaposlenega za morebitno potrebno pomoč in koordinacijo ter sodelovanje z izvajalcem,
- izpolnjeval vse predvidene obveznosti v rokih in na predviden način;
- zagotovil razpoložljivost potrebnih človeških, informacijskih in finančnih virov.

#### 4. člen

Izvajalec se zavezuje, da bo:

- svoje naloge opravil strokovno in kvalitetno ter s poklicno skrbnostjo;
- zagotovil strokovno osebje, ki bo stalno delalo za potrebe naročnika in tako prispeval k boljši kakovosti storitve,
- pri izvajanju naloge uporabljal napredne tehnike, znanja in informacijske tehnologije in metode;
- upošteval navodila in zahteve naročnika;
- izpolnjeval predvidene obveznosti v rokih in na predviden način,
- zagotovil enega svojega zaposlenega za morebitno potrebno pomoč in koordinacijo ter sodelovanje z naročnikom.

#### 5. člen

Vse rešitve in vprašanja, ki jih ne določi naročnik, sme izvajalec rešiti v skladu s svojo strokovno presojo.

#### 6. člen

Če naročnik naroči izvajalcu izvajanje storitev, s katero bi bili kršeni predpisi ali povzročena nesorazmerna škoda naročniku ali tretjemu, lahko izvajalec takšno naročilo odkloni, ne da bi kršil pogodbo, vendar mora razlog za odklonitev dokazati.

Če naročilo ne omogoča optimalnega izvajanja storitev ali pa zahteva rešitve, ki niso v skladu s pravili stroke, mora izvajalec naročnika na to dejstvo opozoriti in mu svetovati primernejšo izvedbo. Izvajalec mora nalogo izpolniti, kot mu je bilo naročeno, če naročnik pri tem vztraja.

Neutemeljena zavrnitev naročila ali odstopanje od naročenega načina izvedbe pomeni kršitev pogodbene obveznosti, zaradi katere lahko naročnik razdre pogodbo takoj, v primeru škode pa tudi zahteva odškodnino.

#### 7. člen

V primeru naročil, vezanih na izvajanje prevzetih nalog Ministrstva za šolstvo in šport, ob končani izvedbi storitev, naročnik pridobi pisno mnenje Ministrstva za šolstvo in šport ali so storitve opravljene in izdelek izdelan v skladu z določili te pogodbe in s pravili stroke.

Pisno mnenje Ministrstva za šolstvo in šport je podlaga za izdajo računa s strani izvajalca.

### **III. Cena in plačilni pogoji**

#### 8. člen

Cena za storitev prevajanja slovenskega strokovnega besedila v angleško strokovno besedilo je \_\_\_\_\_ EUR bruto, cena prevajanja angleškega strokovnega besedila v slovensko strokovno besedilo je \_\_\_\_\_ EUR bruto, cena lektoriranja in/ali preloma angleškega strokovnega besedila je \_\_\_\_\_ EUR bruto.

## 9. člen

Naročnik se obvezuje poravnati svoje obveznosti v roku 30 (trideset) dni po prejemu s strani izvajalca pravilno izstavljenega računa oz. zahtevka za izplačilo.

V primeru zamude pri plačilu je naročnik dolžan plačati zakonske zamudne obresti brez posebnega opomina.

## **IV. Rok in pogoji izvedbe**

### 10. člen

Izvajalec se obvezuje, da bo odzivni čas največ 24 ur med delovnim tednom po prejemu povpraševanja s strani naročnika oziroma Ministrstva za šolstvo in šport, če ni dogovorjen drug rok.

Izvajalec se obvezuje, da bo za prevajanje angleškega jezika v slovenski jezik prevedel pet strani na dan ali 7.500 znakov, oziroma da bo za prevajanje slovenskega v angleški jezik prevedel štiri strani na dan ali 6.000 znakov.

## **V. Jamčevanje in zamuda**

### 11. člen

V primeru zamude, ki nastane po izključni krivdi izvajalca, je dolžan ta plačati pogodbeno kazen v višini en (1) promil vrednosti tistih storitev, ki so v zamudi, na vsak zamujen dan, vendar ne več kot 5%.

Če bi pogodbeno kazen presegla mejo iz prejšnjega odstavka, lahko naročnik zahteva povrnitev dejanske škode, lahko tudi v celoti razdre pogodbo.

Pogodbeno kazen se obračuna pri plačilu pogodbene cene.

## **VI. Varovanje in zaščita podatkov**

### 12. člen

Pogodbeni stranki bosta vse medsebojne dogovore, podatke in dokumentacijo, ki je predmet te pogodbe in bodo označeni za tajne, varovale kot poslovno oziroma uradno skrivnost in jih ne bosta neupravičeno uporabljali v svojo korist oziroma komercialno izkoriščali ali posredovali tretjim osebam izven organizacij, ki niso vključene v realizirane storitve, ki so predmet te pogodbe.

Skladno z Zakonom o varstvu osebnih podatkov pogodbeni stranki soglašata, da morebitnih osebnih podatkov ne bosta uporabljali v nasprotju z določili tega zakona in internega predpisa naročnika. Pogodbeni stranki bosta tudi zagotavljali pogoje in ukrepe za zagotovitev varstva osebnih podatkov in preprečevali zlorabe v smislu določil navedenega zakona.

## **VII. Protikorupcijska klavzula**

### 13. člen

Pogodba, pri kateri kdo v imenu ali na račun druge pogodbene stranke, predstavniku ali posredniku organa ali organizacije iz javnega sektorja obljubi, ponudi ali da kakšno nedovoljeno korist za:

- pridobitev posla ali

- za sklenitev posla pod ugodnejšimi pogoji ali
- za opustitev dolžnega nadzora nad izvajanjem pogodbenih obveznosti ali
- za drugo ravnanje ali opustitev, s katerim je organu ali organizaciji iz javnega sektorja povzročena škoda ali je omogočena pridobitev nedovoljene koristi predstavniku organa, posredniku organa ali organizacije iz javnega sektorja, drugi pogodbeni stranki ali njenemu predstavniku, zastopniku, posredniku; je nična.

## **VIII. Prehodne in končne določbe**

### **14. člen**

Pogodba se lahko spremeni ali dopolni s pisnim dodatkom k tej pogodbi, ki ga sprejmeta in podpišeta obe pogodbeni stranki.

Če katerakoli od pogodbenih določb je ali postane neveljavna, to ne vpliva na ostale pogodbene določbe. Neveljavna določba se nadomesti z veljavno, ki mora čimbolj ustrezati namenu, ki ga je želela doseči neveljavna določba.

Katerakoli od pogodbenih strank lahko zaradi kršitev pogodbenih obveznosti s strani nasprotne stranke, če kršitve ne prenehajo po pisnem opominu, odstopi od pogodbe. V primeru odstopa, sta pogodbeni stranki dolžni poravnati medsebojne obveznosti iz te pogodbe in nastalo škodo.

Odpovedni rok je en mesec.

### **15. člen**

Spore rešuje stvarno pristojno sodišče v Ljubljani.

### **16. člen**

Ta pogodba je sklenjena za čas enega leta od obojestranskega podpisa, z možnostjo podaljšanja.

Ta pogodba je sestavljena v dveh (2) enakovrednih izvodih, od katerih prejmeta obe pogodbeni stranki po en (1) izvod.

Kraj in datum: x. y. 2011

Izvajalec:  
Pravna oseba

Odgovorna oseba pooblaščen za zastopanje

Položaj

Naročnik:  
**CMEPIUS**

Maja Mihelič Debeljak

Direktorica